Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wdowa zaś była w mieście tym i przychodziła do niego mówiąc wymierz sprawiedliwość mi od przeciwnika mojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była też w tym mieście pewna wdowa.\* Ta nachodziła go i mówiła: Obroń mnie przed moim przeciwnikiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wdowa zaś była w mieście owym i przychodziła do niego mówiąc: Weź w obronę mnie od przeciwnika mego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wdowa zaś była w mieście tym i przychodziła do niego mówiąc wymierz sprawiedliwość mi od przeciwnika mojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkała tam też pewna wdowa. Ta nachodziła go i prosiła: Obroń mnie przed moim przeciwnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Była też w tym mieście wdowa, która przychodziła do niego i mówiła: Pomścij moją *krzywdę* na moim przeciwniku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Była też wdowa w temże mieście, która przychodziła do niego, mówiąc: Pomścij się krzywdy mojej nad przeciwnikiem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w onym mieście była jedna wdowa. I chodziła do niego, mówiąc: Uczyń mi sprawiedliwość z przeciwnika mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym samym mieście żyła wdowa, która przychodziła do niego z prośbą: Obroń mnie przed moim przeciwnikiem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Była też w owym mieście pewna wdowa, która go nachodziła i mówiła: Weź mię w obronę przed moim przeciwnikiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym samym mieście żyła też wdowa, która przychodziła do niego i nalegała: Obroń mnie przed moim wrogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym mieście mieszkała też wdowa, która stale przychodziła do niego z prośbą: «Obroń mnie przed moim przeciwnikiem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I żyła w tym mieście wdowa, która przychodziła do niego z prośbą: Obroń mnie przed krzywdą ze strony mojego przeciwnika. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym samym mieście żyła też wdowa, która go nachodziła i nalegała, aby wziął ją w obronę przed przeciwnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była też w tym mieście wdowa i przychodziła do niego prosząc: Obroń mnie przed moim przeciwnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була ж у тому місті вдова, що приходила до нього й казала: Захисти мене від мого супротивника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wdowa zaś była w mieście owym i przychodziła istotnie do niego powiadając: Wydziel wyrokiem cywilizacji mnie od tego przeciwnika w procesie sądowym mego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale była w tym mieście wdowa i przychodziła do niego, mówiąc: Weź mnie w obronę z powodu mego przeciwnika. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żyła w tym mieście również wdowa, która wciąż nachodziła go, mówiąc: "Wydaj mi wyrok przeciwko człowiekowi, który chce mnie zrujnować". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A była w tym mieście wdowa, która wciąż chodziła do niego i mówiła: ʼDopilnuj, żeby mój przeciwnik, z którym się prawuję, oddał mi sprawiedliwośćʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Często przychodziła do niego pewna wdowa z tego miasta i błagała: „Bądź moim obrońcą przed tym, który mnie oskarża”. |

1. 1) <x>290 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)